Министерство просвещения Российской Федерации

Полное наименование учебного заведения

VII Международный конкурс  
исследовательских работ школьников

**Research start**

**2024/2025**

Исследовательская работа

**Лингвистические аспекты эвфемии в современном английском языке**

Выполнил: Ф.И.О.

ученик 8 класса

Козырев Денис Алексеевич

Руководитель: Ф.И.О.

учитель английского языка

Захарова Екатерина Анатольевна

2024-2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

**ВВЕДЕНИЕ**……………...…………………………………………………………………………..…3

1.Эвфемизмы, отвлекающие от негативных явлений действительности……… ……………….....4

2.Эвфемизмы, связанные с медицинской сферой………………………………................................6

3.Эвфемизмы, связанные с внешним видом людей………………………..…………………….......6

4.Эвфемизмы, связанные с профессиями………………….……………….………………………....7

5.Эвфемизмы, смягчающие различные виды дискриминации……...................................................8

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**………………………………………………………………………………….……9

Библиографический список……...…………………………………………………………………...12

Приложение………………………………………………………........................................................13

**ВВЕДЕНИЕ**

В каждом обществе существует много вещей, о которых нельзя сказать напрямую, ведь они являются неприличными, грубыми или некорректными. Поэтому приходится употреблять некоторые замены, чтобы выразить свою мысль. Эти замены и получили название эвфемизмов.

**Целью** нашего исследования является рассмотрение эвфемизмов в газетной публицистике английского языка

Поставленная цель диктует следующие **задачи**:

1.Изучить понятие эвфемии

2. Выявить функциональные характеристики эвфемизмов;

3.Рассмотреть сферы эвфемизации и провести их сравнительный анализ с точки зрения их функционирования в речи.

**Объектом** исследования являются эвфемия современного английского языка ее особенности.

**Предмет** исследования – функционирование эвфемии в речи.

Практическим языковым материалом послужили эвфемистические единицы английского языка. Эвфемизмы английского языка были отобраны из текстов английских и американских газет: "The New York Times", "The Newsweek", "The Guardian", "The Washington Post", "The Times", "The Boston Post".

**Гипотеза** - предположим, что самой обширной сферой эвфемизации является политическая сфера, так как политика вызывает повышенный интерес в любой стране, а в печатных изданиях появляются статьи, в которых журналистам приходится использовать средства для того, чтобы завуалировать реальность**.**

Слово эвфемизм происходит от греческого euphemismos (eu- хорошо, phemi говорю, euphemia благоречие, хорошая речь). *Эвфемизм* - это замена любого недозволенного или нежелательного слова или выражения более корректным с целью избежать прямого наименования всего, что способно вызвать негативные чувства, как у говорящего, так и у собеседника, а также с целью маскировки определенных фактов действительности. Эвфемизм выполняет три функции:

1) cмягчение грубого и неприятного для говорящего. При этом происходит оценка говорящим предмета речи как такового, прямое обозначение которого осознается им как грубость, резкость, неприличие.

2) cмягчение грубого и неприятного для собеседника. Проявляется как зависимость употребления эвфемизма от контекста и условий речи, социальная обусловленность представления о том, что может быть эвфемизмом.

3) маскировка действительности. При этом происходит подбор говорящим таких обозначений, которые не просто смягчают те или иные неприемлемые слова или выражения, а маскируют, вуалируют суть явления.

В лингвистическом плане эвфемизмы стали изучать с XIX века. В конце XIX столетия немецкий лингвист Г. Пауль выделил эвфемизмы в хорошо известной сегодня схеме семантических изменений. Особенной популярностью проблемы эвфемизации стали пользоваться в 60-80-х годах XX века. В этот период появилась работы С. Видлака, Дж. Лоуренса. Проблемы эвфемистического переименования на материале разных языков также рассматривали И.Р. Гальперин, Л.П. Крысин, В.П. Москвин, О.И. Реунова, В.Н. Телия, Дж. Уильямс и другие. Английский эвфемизм имеет долгую историю, много эвфемистических слов и выражений пришли из Библии. Эвфемизмы можно обнаружить и в Кентерберийских рассказах Чосера и в творчестве Шекспира. В начале 1580-х английский писатель Джордж Блант впервые использовал слово «эвфемизм».

В настоящее время эвфемизмы все чаще употребляются как в быту, так и в средствах массовой информации. Степень языковой корректности письменных текстов СМИ выше, чем устных, поскольку они порождаются не спонтанно, а под влиянием самоцензуры пишущего.

В ходе исследования эвфемизмы были объединены нами в несколько групп по принципу их употребления.

**2.1. Эвфемизмы, отвлекающие от негативных явлений действительности**

В настоящее время в СМИ вместо многих понятий употребляются эвфемизмы, которые уже стали неотъемлемой частью новостной лексики: уничтожены (ликвидированы) – убиты; неконтролируемое рыночное ценообразование – либерализация цен и т.д. В англоязычных СМИ наблюдается аналогичная картина: starvation (голод) – *undernourishment* (недоедание).

В английском языке “*poor*” является страшным словом, которое означает «жить плохой жизнью» и указывает на низкое положение в обществе. Поэтому нищие и малообеспеченные люди – *low-income people*,*broke*, *penniless*, *needy*, *on the**street*, *culturally deprived*, *underprivileged*, *disadvantaged*.

Всвязи с участившимися террористическими актами и их ужасными последствиями, СМИ предоставляет новости, смягченные эвфемизмами, с целью не запугивать народ и прекратить панику в обществе. Некоторые считают, что это «виртуальное цунами эвфемизмов» напоминает коммунистическую тактику и является средством для заблуждения общества. Таким образом, террористов называют *“rebels”*, *“insurgents”*, *“militants”* или *“ethnic Albanians”*. Террористические организации называются “Islamic movements”, “Islamic groups”, “political parties” или “liberation organizations”. Сами акты называются не “terrorist acts”, а *"resistance movements"*, *"insurgent activities"* или просто “*political actions*”*.*

Все политики, государственные деятели часто используют в своей речи эвфемизмы с целью завуалировать, скрыть какую-либо информацию, чтобы не говорить о каких-либо вещах напрямую, они идут «окольными путями». Примером тому могут служить слова министра обороны США Дональда Румсфельда о ядерном оружии в Ираке:

“Reports that say something hasn’t happened are always interesting to me, because as we know, there are *known knowns*, there are things we *known we known*. We also know there are *known unknowns*; that is to say we know there are something we do not know. But there are also *unknown unknowns* - the ones we don’t know we don’t know.” Румсфельд намеренно использовал выражения “known knowns”, “known unknowns”, и “unknown unknowns” вместо вещей, о которых не следует говорить напрямую.

Эвфемизм происходит от словесного табу, и словесные табу происходят от религиозных суеверий, что отражает важность социальной психологии в происхождении эвфемизмов. Табу и эвфемизм это две тесно связанных культурных и языковых явления человеческого общества. В независимости от национальности и религии, существует огромной количество суеверных людей. Поэтому в эту группу мы также отнесли эвфемизмы, которые связанны с суеверными представлениями людей. В англоговорящих странах тема смерти также является табуированной**.** Традиционно у многих народов не принято говорить о смерти напрямую. Глагол to die заменяют следующими эвфемизмами: *to decease, to pass away, to join the majority (better, silent), to go west, to sleep with the fish, go to the ghosts, to kick the bucket, to push up daisies*.

*«The family included a 42-year-old woman, a 41-year-old man, a 15-year-old girl and a boy of 11. Police provided no further details Saturday about the identities of the deceased».* (The Guardian, Feb. 12, 2011). «*The study highlights that sparrow chicks are hatching but they aren’t surviving».* (The Times, «Drivers and Gardeners the Secret behind Flight of House Sparrows»). В данном примере присутствует тематика смерти и похорон, которая, как известно, в газетном стиле обычно эвфемизируется. В данном случае употреблено выражение «aren’t surviving» вместо «die». «Economic activity ... seemed to dry up, and it has shown *little sign of revival.* – Экономика страны, казалось, истощилась и почти не подавала признаков жизни». (The New York Times,«Looking to Washington Again, So Far in Vain»). Данный метафорический эвфемизм передает негативное выражение (даже для неодушевленного понятия) «almost dying». Здесь понятна цель автора газетной статьи, преуменьшить негативную окраску, чтобы не напугать читателей.

Существуют также эвфемизмы, связанные с убийством человека: *put (a person’s) lights out, put against a wall, put away, put daylight through, putdown, put on the spot.* Также можно отметить эвфемизмы, обозначающие процесс эвтаназии - *put one out; have one put down; physician assisted suicide; put out of troubles, put to the sword или put to sleep.* Последнее выражение чаще употребляют по отношению к животным. Dr. Bernard Nathanson утверждает, что слово *“euthanasia”* само по себе является эвфемизмом, потому что в переводе в греческого оно означает “good death”. (Приложение I).

**2.2.Эвфемизмы, связанные с медицинской сферой**

Болезнь-это еще один страх человека. В первобытном обществе болезнь приравнивалась к смерти. В настоящее время, несмотря на то, что многие из них можно вылечить, люди все же испытывают страх. По этой причине принято использовать эвфемизмы при упоминании некоторых болезней. Например, the *big C* для cancer (рак), более того, люди часто произносят название этой болезни шепотом, а врачи используют специальную терминологию, например “c.a.” или “neoplasia”/ “neoplastic process”. За медицинскими терминами часто скрываются простые понятия с не очень позитивным смыслом. Чтобы эти слова не причиняли слушающим сильного стресса, вместо них используются эвфемистические замены: insane asylum (психиатрическая больница) – *mental home*, *mental hospital*, *mental health clinic*. Людей, страдающих частичной потерей слуха, называют *hearing impaired*; страдающих речевыми расстройствами- *speech- impaired*; слепых -*person with a visual impairment*. Умственно отсталых людей называют *special people*, *people with (developmental) disabilities* и *(developmentally) disabled people*, *learning disable*, *special* (cлово retarded, которое в данный пepиод является прямой номинацией, в свое время было эвфемизмом для slow и backward). *«For many children with disabilities computers ought to be a great liberator -the first way, for many, that they can begin to control their external environment and gain access to educational information unaided»* (The New York Times, January 7, 2003). Нередко можно наблюдать замену слова целым выражением, как в данном примере: *«That there is a new awareness, a new consciousness, a new commitment to better treatment of those disadvantaged by mental or physical impairments does not establish that an absence of state statutory correctives was a constitutional violation».* (The New York Times). Выражение *those disadvantaged by mental or physical impairments*, безусловно, носит эвфемистический оттенок и является перифразом слишком прямолинейных the disabled или the impaired.

В начале XXI века слова idiot, imbecile, moron, относящиеся к психическим заболеваниям, считались эвфемизмами. Но с наше время они считаются некорректными и на смену им приходят новые эвфемистические замены. Серьезное психическое расстройство показывают слова, содержащие off: *off the wall*, *off your gourd*, *off your head*, *off your napper*, *off your rocker*, *off your tree*, *off your trolley*. Существуют выражения, означающие тяжелы заболевания; многие из них содержат слово French: *French ache* или *French disease*. Говоря о болезнях сердца, инфарктах и инсультах (a bad heart condition or heart attack) можно использовать следующие замены: *cardiac incident*, *cardiac arrest*, *heart problem*.

**2.3. Эвфемизмы, связанные с внешним видом**

В эту группу вошли так называемые «женские эвфемизмы». Эвфемизмы, вуалирующие недостатки внешности достаточно репрезентативны, что свидетельствует о повышенном внимании женщин к своей внешности. Размеры одежды для крупных дам тактично маркируются как *mature figure*, *Big Gal*, *corpulent*, *buxom*, *crummy*, *woman's size*, *queen size*, *full size* и т.п. Помимо фигуры эвфемизируются такие понятия как «морщины», «недостатки кожи»: в рекламе используются эвфемизмы - *imperfections*, *mature skin challenged by natural hormonal changes*, *tired lackluster skin*. Для некоторых женщин обретение красоты сопряжено с борьбой с лишними килограммами. В этой связи актуальными являются эвфемизмы *calorie counter* и *weight watcher*. Группа эвфемизмов, описывающих порицаемые интеллектуальные женские качества, представлена меньшим количеством лексических единиц. Например, высокомерная, манерная, богатая молодая женщины, c ограниченным кругом интересов, описывается как *kugel*, *princess*, *hincty*; привлекательная, но лишенная интеллекта особа характеризуется как *doll*. Что же касается подробностей внешнего вида, выходящих за рамки стандарта красоты, то здесь политическая корректность выводит из обращения такие, например, слова, как низкорослый, толстый и т. п. и требует употреблять вместо них политкорректные наименования: short – *vertically challenged*, fat – *horizontally challenged*. Нужно отметить, что люди с избытком веса - национальная проблема Америки. Более половины граждан испытывают трудности из-за лишних килограммов. Поэтому такие слова как “fat”, “rotund” почти полностью исключены из языка, во избежание задеть или оскорбить чувства более половины населения Соединенных Штатов. Кроме того, в этом еще проявляется глубоко укоренившаяся в умах американцев идеология политической корректности. Council takes *overweight* child into care (The Guardian 2010). В данном примере грубое слово «*fat*» заменено более корректным, особенно по отношению к ребенку, эвфемизмом «*overweight*». Не всегда мы можем использовать в речи слово «беременная» женщина. Хоть это и не грубая лексика, но где-то оно может прозвучать некорректно. Поэтому в русском языке и присутствуют такие выражения, как «ожидающая ребенка», «в положении»; а в английском – *in the family way, expecting a baby, in a delicate condition, in a certain position, bagged, eating for two, to have a bun in the oven* вместо слова *pregnant. «Lily has bun in oven» (*Newsweek, December 19, 2007) - так называется статья, посвященная певице Lily Allen.

**2.4. Эвфемизмы, связанные с профессиями**

Данная группа эвфемизмов представляет собой весьма интересное явление, пришедшее к нам с Запада. До распада СССР никто особо и не задумывался над престижностью звучания той или иной профессии. Уже с начала 1990х годов привычные названия профессий стали изменяться. В основном к ним относятся малопрестижные профессии, связанные с обслуживанием персонала. Мы не можем обойтись без этих профессий, поэтому, чтобы придать им значимость, приходится заменять названия некоторых должностей более благозвучными. Чтобы показать важность людей, ответственных уборку помещений или улиц, в английском языке вместо garbage collector (уборщик) принято использовать выражения *sanitation man, sanitation engineer* или *garbologist*; вместо janitor (дворник) - *environmental hygienist, custodian, caretaker* или *building engineer*. Соответственно помещение, где хранятся средства для уборки, ранее называлось Janitorial (дворницкая), а сейчас - *Custodial*. В американском варианте можно встретить эвфемизм help для обозначения помощника по хозяйству, подчеркивая добровольность труда, а не подчинение (Holder 2002: 188).

Эвфемистическим заменам подвергаются названия должностей мелких служащих в офисах и компаниях. Например, вместо filing clerk (делопроизводитель) в британском английском можно встретить словосочетание *information retrieval administrator*; вместо secretary - *personal assistant* или *administrative assistant*; вместо clerk in the law office в американском варианте английского языка используется словосочетание *service lawyer* . К учителям в англоязычном мире сегодня относятся с меньшим почтением, чем раньше. Чтобы выразить почтение, в английском языке появляются новые эвфемизмы, как для самой профессии, так и для всей деятельности, с ней связанной. Учителя превратились в *educators, classroom managers, learning facilitators*. Учеба называется *learning process*. Учащиеся не учатся, *а spend time on task* в своей *learning enviroment*. A foe of the federal government, he’s supported by pension as a *postal worker* (Newsweek, 2008). Данный эвфемизм образован путем замены выражения имеющего определенную родовую отнесенность на словосочетание, в котором нет конкретной соотнесенности с родом. Это связано с идеологией политкорректности. Дело в том, что огромное количество названия американских профессий включало в себя элемент "man" - человек, в узком смысле - мужчина. В результате, в связи с активным феминистическим движением, элемент был вычеркнут и заменен на нейтральный, не имеющий родовой отнесенности - person. Таким образом, сегодня мы имеем "postal worker" вместо "postman", "fireperson" (пожарный) вместо "fireman" (пожарник).

**2.5. Эвфемизмы, смягчающие различные виды дискриминации**

Болезненным, и, как следствие, эвфемизируемым является понятие возраста.С тем чтобы не обидеть людей почтенного возраста, в языке последних десятилетий появилось слово middlescence (период жизни от 40 до 65 лет) по аналогии с adolescence. Период жизни с 65 лет и далее стали называть third age. На официальных табличках в транспорте, в объявлениях, в музеях и местах общественного пользования широко употребляется эвфемизм senior citizen. В ситуациях неформального общения широко употребляется golden ager по отношению к человеку пожилого возраста, находящемуся на пенсии [Safire, 1994, 172].

В первых примерах употребляется senior, что подчеркивает уважение к людям преклонного возраста со стороны государства и общества. Слово elderly (престарелые) еще в недалеком прошлом являвшееся эвфемизмом, потеряло свою эвфемистическую способность и, согласно The Official Politically Correct Dictionary and Handbook относится к разряду некорректных. К видам дискриминаций прямое отношение имеет и расовая дискриминация. Поэтому в данною группу вошли эвфемизмы, связанные с расовой и этнической принадлежностью. Движение за политическую корректность началось с африканских пользователей английским языком, возмутившихся негативными коннотациями метафорики слова black. Наиболее остро стоит вопрос о том, как называть представителей негритянского населения США. Самый ранний термин, обозначающий выходцев из Африки, – это *Negro*, распространенный в США вплоть до второй половины ХХ века. Однако с усилением движения за гражданские права (Civil Rights Movement) слово Negro было вытеснено из языка словом *black*, так как Negro ассоциировалось с рабством, а также было иностранного происхождения (от лат. negro – черный). Одной из причин является близость этого слова к ругательному nigger. Термин black противопоставлялся white, как бы подчеркивая значимость равноправия чернокожих. Тем не менее, и слово black утрачивает доверие и приобретает негативный оттенок, предлагается даже запретить его во всевозможных контекстах (blackboard и blackpieces, black mood и black heart). В настоящее время получило популярность *African-American*. Созданное еще в 1880 г., но не принятое тогда всерьез. African-American считается более подходящим, потому что подчеркивает связь черных американцев с родным континентом. Используются и другие варианты, например, *member of African Diaspora, person of black race*. Вот пример тех изменений, которым подвергла тенденция к политкорректности «расистские» слова и словосочетания: Negro – coloured – black – African American – Afro-American; Red Indians – Native Americans. A population boom among *African-Americans, Asian-Americans and Hispanics* in the 1990s has made Prince George's County Maryland1s most diverse county( The Newsw This fall the college has opened a new Access Center in Hyattsville, the geographic heart of the county's *Latino population.* ( The Newsweek) . В данных примерах наблюдается использование политически корректных терминов African-American и Asian-American наряду с некорректным Hispanics. Однако, далее употребляется корректный термин Latino, в связи с чем проявляется некая двойственность. Видимо слова Hispanic и Hispanics, как термины, официально введенные Бюро Переписей США (US Census Department) все еще более предпочтительны для газетных и журнальных публикаций.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Современная публицистическая речь, наиболее полно реализующая себя на страницах газет, является первым письменным источником, отражающим тенденции, происходящие в языке, в основе которых лежат различные политические, экономические и социальные процессы, влияющие на психологию масс. Именно язык газеты, отличаясь как лексическим разнообразием, так и использованием выразительных средств, позволяет определить изменения, происходящие в языке. В данной работе нами были описаны эвфемизмы согласно их принадлежности к той или иной сфере, при этом учитывался характер их употребления, а также их стилевая принадлежность. В ходе исследования нами были рассмотрены табу в отношении традиционных сфер эвфемизации. Мы привели 30 примеров эвфемизмов, связанных с негативными явлениями действительности, по 12 примеров, связанных с медицинской сферой и видами дискриминации, 9 примеров, связанных с внешностью людей и 14 примеров эвфемизмов, связанных с профессиями. Рассмотрение иллюстративного материала позволило сделать вывод о том, что практически во всех сферах присутствуют эвфемизмы различных стилей. Наиболее обширной является группа эвфемизмов, связанная с негативными явлениями действительности. Во-первых, эвфемизмы, связанные с табу, являются очень популярными, так как существует огромное количество суеверных людей. Также в эту группу вошли эвфемизмы, связанные с общественно-политической сферой, что свидетельствует о возрастающей роли общественных и политических отношений. Практически все действия, касающиеся военных действий и политики в общем, их участников, разработок, объектов находятся в сфере табу и остаются закрытыми для широких масс. Аудитория получает лишь малую долю все имеющейся информации с помощью замены запретного понятия. Мы считаем, что именно эти факторы и повлияли на большое количество примеров данной сферы. Остальные группы эвфемизмов служат снижению уровня тревожности, создают чувство уверенности и безопасности. Но эти сферы эвфемизмов немногочисленны в современном английском языке.

Можно сделать вывод о том, что наша гипотеза подтвердилась - действительно, мы нашли большое количество примеров, связанных с политикой. Мы считаем, что люди всегда будут использовать эвфемизмы.С одной стороны, эвфемизмы помогают говорящему выразить грубые, неприличные или просто некорректные слова и выражения более вежливыми, приемлемыми для конкретной ситуации. Но с другой стороны, эвфемизмы являются «сокрытием правды». Кроме того, использование эвфемизмов в значительной степени зависит от обстановки. Например, политики используют эвфемизм для того, чтобы сделать свою речь более красноречивой; в области дипломатии эвфемизм помогает поддерживать хорошие отношения, в повседневной жизни люди используют эвфемизм как составную часть языка, на котором они говорят.

Таким образом, эвфемизм не только расширяет и обогащает английский лексикон, но и вносит свой вклад в необходимость использования английского языка. И более того, эвфемистический эффект позволяет языковой коммуникации проходить гладко и успешно.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Баскова, Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ на материале русского и английского языка [Текст]: автореф. дис. …канд. филол. наук / Ю.С. Баскова. - Краснодар, 2006. – 25с.
2. Мухамедьянова, Г. Н. Эвфемия в общественно-политической лексике [Текст]: дисс. … канд. филол. наук/ Г. Н. Мухамедьянова- Уфа, 2005. –170 с.
3. Обвинцева, О. В. Политический эвфемизм как средство языкового воздействия в газетном тексте [Текст]/ О. В. Обвинцева. - Екатеринбург: Издательство ИПК УГТУ, 2003. – 96 с.
4. Потапова, Н. М. Эвфемизмы в языке и речи: на материале англоязычного делового дискурса [Текст]: дисс. ... канд. филол. наук. - Москва, 2008.- 165 с.
5. Тишина, Н.В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке [Текст]: автореф. дис. … канд. филол. наук / Н.В. Тишина. - Москва: Изд-во МГЛУ, 2006. – 26 с.
6. Маркус, У. Англо-русский и русско-английский словарь / У. Маркус. – М.: Весь мир, 2004. – 1007 с.
7. Кудрявцев, А.Ю. Англо-русский словарь: справочник табуизированной лексики и эвфемизмов/ А.Ю. Кудрявцев, Г.Д. Куропаткин. – М., 1993.-568с.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**I.Эвфемизмы, отвлекающие от негативных явлений действительности**

**1.** Michel Idiokitas, now 70, traded his office for a school, heading into the classroom to tutor *underprivileged children* who were struggling to learn how to read (The Newsweek, November 17, 2010).

1. One of his guests, a writer of poetical drama, was a man who three months after he had earned a thousand pound, *never had a penny* with which to bless himself (The Newsweek, March 8, 2010).
2. The Police Department’s annual holiday toy drive for *underprivileged children* in the area continues through Dec. 23. Unwrapped, new toys may be deposited in collection boxes at several locations (The Boston Post, April 11, 2010).
3. At the end of 2005, 24,1% of Peru's children of 5 years or younger suffer from malnutrition according to the latest demographic survey by Salud Familiar. “The high rate of *undernourished children* is evidence that most of the population has little knowledge of nutritional culture”, said Victoria Chimpen, dean of the Peru's School for Nutritionists (The Boston Post, February 13, 2009).
4. Salem has another factory in Tanzania set to open this summer, which would produce more Plumpy'nut, as well as a low-price supplementary product that could be sold on the local market for *undernourished* people to take like a vitamin, providing a sustainable source of cash (The Newsweek, May 12, 2009).
5. The high rate of *undernourished* children is evidence that most of the population has little knowledge of nutritional culture”, said Victoria Chimpen, dean of the Peru's School for Nutritionists (The Boston Post, July 14, 2010).
6. She has another factory in Tanzania set to open this summer, which would produce more Plumpy'nut, as well as a low-price supplementary product that could be sold on the local market for *undernourished people* to take like a vitamin, providing a sustainable source of cash for the venture (The Newsweek, February 11, 2011).
7. When he asked for the promised 20,000 rubles ($843), his employer threw him out *on the road penniless* (The Washington Post, April 17, 2011).
8. The proposed one-year time limit on receiving incapacity benefits is not for *the penniless* but those who ran into health problems after having worked and paid national insurance (The Guardian, October 11, 2010).
9. It shows that 70,000 claims will be affected - 19 percent of the capital's total - and that the average weekly loss will be £21. That's a lot for a *low income family*, and therefore raises in the social rented sector the same big questions hanging over its private sector counterpart. If these people have to move, where are they going to go? And if they don't move, how will they make ends meet? (The Guardian, September 13, 2010).
10. Fellow driver Lu Xiangdong, who had been sitting in the cab of Li's truck when the herder was run over, was also convicted of homicide and sentenced to life in *correctional facilities*, Xinhua said (The New York Times, January, 2011).
11. The Helsinki Committee said this meant that *“ethnic cleansing"* in Bosnia and Herzegovina is entering its final stage (The Newsweek, January 14, 2011).
12. The end of these counterterrorism operations—lawful, precise, and effective—could, in fact, mean more *civilian casualties*, either through messier actions in Pakistan with more collateral damage or more victims of successful extremist attacks around the world,” the U.S. official maintained, adding, “It’s a clear case of self-defense, legitimate under the U.N. charter and international law.” (The New York Times, February 24, 2011).
13. Low flying also remains essential for the close air support of our troops on the *ground operation* (The Boston Post, September, 23, 2010).
14. With the so-called false-positives scandal, meanwhile, Uribe’s administration received a considerable black eye after it was discovered that members of the army had been killing civilians and dressing them as guerillas to inflate *body counts* (The Newsweek, April 13, 2011).
15. Today, however, the threat Reagan was confronting (Soviet communism) no longer exists, and what’s replaced it (the asymmetrical war against Islamist terrorism) requires a response that relies on soft power and *surgical strikes* rather than overwhelming military force, especially as the wars in Iraq and Afghanistan wind down (The Newsweek, August 15, 2010).
16. An Israeli human rights group said yesterday it was investigating claims that an apparent *surgical strike* on a Hamas missile truck in Gaza, which is being publicised by Israel's armed forces on its website, is a case of mistaken targeting that has left eight civilians dead (The Guardian, March 12, 2008).
17. *Death camps* were built by Nazi Germany during the Second World War to systematically kill millions by gassing and by extreme work under starvation conditions (The Times, February 21, 2011).
18. Kosovo's *ethnic Albanian* leader, Ibrahim Rugova, arrived in Rome yesterday with the approval of Yugoslav authorities in an apparent attempt by President Slobodan Milosevic to seek Italian mediation in the Balkan crisis (The Newsweek, May 29, 2010).
19. A spokesman for the public security ministry said the men, all Chinese citizens, were *members of the East Turkestan Islamic Movement*, which seeks independence for the restive north-western region of Xinjiang (The Newsweek, March 18, 2010).
20. *Rebels* Blow Up an Oil Well in North Iraq (The Boston Post, May 27, 2010).
21. The fighting occurred in the town of Fallujah in the so-called Sunni Triangle, where support for Saddam Hussein was strong and *rebels* often carry out attacks against American forces...( The New York Times, April 21, 2008).
22. I gave the orders to our military commanders to prepare the army for a broad and ongoing military operation to strike *the rebels* leaders and all those involved”, said Mr Olmert (The Newsweek, January 17, 2010).
23. *Two Palestinian militants* from the radical Hamas movement who swam up to a bloc of Jewish settlements in the southern Gaza Strip were killed by Israeli soldiers overnight, sources on both sides (The Newsweek, October 12, 2010).
24. *The Palestinian militant group* Hamas on Thursday threatened "an earthshaking response" against Israel for the assassination of the militant group's founder, Sheik Ahmed Yassin (The Times, November 26, 2010).
25. *Two Hamas militants* killed in failed attack (The Newsweek, March 29, 2011).
26. “*Insurgents* bombed an oil well in northern Iraq, sparking a fire that raged for 24 hours before being extinguished, a senior Iraqi security official said. West of Baghdad, U.S. Marines and gunmen fought an hour-long battle Friday that left four Iraqis dead and six wounded”, -a doctor said (The New York Times, February 19, 2010).
27. “If we don’t taking the initiative, others will *take the initiative* before us,” Peres told Israel Radio from Brussels (The Guardian, March 16, 2010). В данном случае выражение “take the initiative” означает «первыми развязать войну».
28. «Many thousands of persons would be dead and injured and mangled, the transportation systems destroyed, and sanitation systems all gone. This is not *preventive war* — that is war». (Liu Chunbao, 2001:577) В этом предложении более сдержанное «preventive war» заменило « aggressive war».
29. US Secretary of State C.Rice has said if effects to persuade North Korea to give up its nuclear weapons program fail, Washington and their international commucuty will purse *‘other ways’* (The Newsweek, May 29, 2010)

**II.Эвфемизмы, связанные с медицинской сферой**

**1.** Psychiatry found that patients actually did better if they were treated in the community, often as outpatients, rather than being shipped to a far-off *mental hospital* (Newsweek, January 12, 2011).

1. Two Spanish children are being treated for addiction to mobile phones, in what is thought to be first case of its kind in the country. The children, 12 and 13, were admitted to a *mental health clinic* by their parents because they could not carry out normal activities without their phones (The Guardian, May 13, 2011).
2. After raising her (Muriel Pokross) family, she earned a graduate degree at Boston University in rehabilitation counseling, allowing her to spend the next 25 years working with *hearing-impaired* children and adults, showing nurses, teachers, parents, and caregivers how to communicate “and *the hearing-impaired* how to reach their full potential,’’ according to the obituary she wrote ( The Newsweek, May 28, 2010).
3. FORT HOOD, Texas -- Defense lawyers sought leniency for Private Lynndie England at a hearing yesterday to determine her punishment in the Abu Ghraib prison abuse scandal, with a psychologist testifying that the reservist was oxygen-deprived at birth and *speech impaired* and had trouble learning to read (The Boston Post, March 17, 2010).
4. A Spanish company, Owasys, sells a screenless cellphone in Spain and northern Europe that is specifically designed for *visually impaired* users (The Boston Post, March 3, 2011).
5. A 6-year-old East Boston Catholic school student was rushed to the hospital after suffering a *“cardiac incident”* this afternoon (The New York Times, April 11, 2011).
6. He (19-year-old Jonathan R. Duchatellier) was taken to St. Vincent's Hospital where he arrived in *cardiac arrest* (The Washington Post, May 1, 2011).
7. There is no general rule forbidding the use of park boardwalks by veteran or civilian *invalids* in wheelchairs (The New York Times, September 15, 2010).
8. Here in the Louisiana capital leaders in crippled children's work have been taking an inventory for the last two days of the resources and needs of *crippled* children in this state (The New York Times, January 25, 2011).
9. For many *children with disabilities* computers ought to be a great liberator -the first way, for many, that they can begin to control their external environment and gain access to educational information unaided (The New York Times, January 7, 2009).
10. “On Wednesday at the Vocational Guidance Services in Cleveland Mr.Bush unveiled a five-year $ 145 million proposal to improve transportation access for *the disabled*” (The Newsweek, July 27, 2010).
11. I think that what’s happening is that *children with big problems* are being given big, bad drugs because no one really knows what to do with them (The New York Times, February 11, 2010).

**III. Эвфемизмы, связанные с внешним видом и поведением людей**

1. I was on *Weight Watchers* at the time, and I managed to stuff about a half gallon of mint chocolate chip into a container the size of a hockey puck (The Washington Post, January 17, 2011).
2. Fast food chains to help *calorie counters*, posting calorie information on menu boards on display in their US restaurants in a move that could be adopted in their UK outlets (The Boston Post, May, 23, 2010).
3. The most famous dieter in a weight-obsessed country has announced that she is chucking out the *calorie counter*: ladies and gentlemen, Oprah Winfrey has stepped off the scales
4. Being fat has always meant being downwardly mobile, especially for women. Society discriminates against *people of size* (The New York Times, December, 2, 2010).
5. Council takes *overweight* child into care (The Guardian, November 23, 2010). В данном примере грубое слово “*fat”* заменено более корректным, особенно по отношению к ребенку, эвфемизмом “*overweight*”.
6. Clyde Habermam of The New York Times… described a rotund Turkish political figure as *kilogramically endowed* (The New York Times, July 7, 2009).
7. A Tunisian woman in her 30s *is expecting* 12 babies in what her family described as an amazing miracle, but doctors have warned there is only a tiny chance that any of them will survive (The Guardian, August 18, 2009).
8. Lily *has bun in oven* (Newsweek, December 19, 2009) - так называется статья, посвященная певице Lily Allen.
9. Jamie Lynn *has bun in oven*. Another happy day for the Spears family (The Guardian, March 8, 2011).

**4.Эвфемизмы, связанные с профессиями**

1. *The peace officer* apprehended the sanitation man for speeding (The New York Times, December 12, 2010).
2. Tariq Ashri, a 42-year-old *administrative assistant*, had spent the morning walking the 10 miles down the road to the palace in a mood of defiance (Newsweek, February 9, 2010).
3. *The sales associate* answered in the affirmative when the judge asked him if he had ever been incarcerated (The Newsweek, May 17, 2009).
4. The manager complained to his *administrative assistant* of inventory shrinkage (The Guardian, May 2, 2009).
5. *The executive* in charge of increasing the company’s workforce requested proof that the applicant had never been detained for possessing controlled substances
6. I(Ann McGregor) signed on straightaway and was out of work for three weeks before getting a job as a *care assistant* in a nursing home through Jobcentre Plus ( The Guardian, November 28,2009).
7. Nearly 400 *childminders and daycare providers* have been banned from working with children by Ofsted inspectors, it was revealed yesterday (The Guardian, May 11, 2010).
8. Even the *school custodians* gave a kickback to city hall in exchange for their raises," says Jim Carl, an expert on education at Cleveland State University (The Newsweek, February 2, 2010).
9. A foe of the federal government, he’s supported by pension as a *postal worker* (The Newsweek, March 23, 2009).
10. One report, by Channel 10 TV's Moav Vardi, followed two young Egyptian protesters, *a flight attendant* and an engineer, around the streets of Cairo. The female flight attendant, who speaks fluent English, was shown marching confidently among a crowd of men, chanting pro-democracy slogans (The Washington Post, February 18, 2010).
11. He(the Danish cinematographer Henning Bendtsen) managed, aged 21, to get a job as *camera operator* at the Minerva studios, for which he shot several shorts and documentaries before moving on to Palladium films, where he stayed until 1958 (The Guardian, February17, 2011).
12. Recently, some Democrats, including Obama, have made noises about simplifying taxes. But mostly they’ve been hesitant. The president “is not considering specific polic[ies],” a White House *spokesperson* said recently, “and no decisions have been made about whether this is a priority he will push for.”(The Guardian, May 18, 2010).
13. I was with a client—I can’t say who, but he was a *recording artist* (The Newsweek, April 3, 2011)
14. *Law enforcement officer’s* duties depend on the size and type of their organizations (The Newsweek, May 17, 2009).

**5. Эвфемизмы, смягчающие различные виды дискриминации**

**1**. Charles Van Vibber heartily agrees, and he claims many reasons for *senior citizens* to pack guns (The Washington Post, January 6, 2010)

**2**. Louise Myers, who runs an aid program for *senior citizens* in the Tenley Circle neighborhood in Northwest Washington, said that the event of September 11 brought back disturbing memories of past wars and that some seniors need counceling (The Washington Post, August 7, 2010).

**3**. While most area churches assist people who might need support from the others, such as the homeless, *senior citizens*, single parents or drug/alcohol abusers, there has not been any unifying body to coordinate these efforts efficiently (The Guardian, May 14, 2010).

**4**. The plan also includes a catastrophic – coverage provision that would pay any prescription drug costs above $6000 in a year for any *senior*, regardless of income (The Washington Post, April 17, 2010).

**5**. Japanese toy makers now see *senior citizens* as their most dynamic market. (The Newsweek, February 9, 2010).

**6**. During the last world war, it was home to a racist movement and to the persecution of *Jewish* people by the Gestapo (The Guardian, January 13, 2010).

**7.** A population boom among *African-Americans, Asian-Americans and Hispanics* in the 1990s has made Prince George's County Maryland1s most diverse county( The Newsweek, March 23, 2011).

**8.** This fall the college has opened a new Access Center in Hyattsville, the geographic heart of the county's *Latino population* (The Newsweek, November 14, 2009).

**9.** Now the nation`s largest minority, *Latinos* are the prize in the defining battle of politics in the new millenium (The Newsweek, October 14, 2010).

**10.** And the result seemed to confirm the doomsayer's predictions: enrollment of *African-American, Hispanic and Native American* students plunged at Berkeley, while *the Asian-American* population continued to rise (The Newsweek, May 23, 2010).

**11.** Hisaye Yamamoto, one of the first *Asian American* writers to earn literary distinction after World War II with highly polished short stories that illuminated a world circumscribed by culture and brutal strokes of history, has died (The Newsweek, February 12, 2011).

**12.** Among Americans who have some kind of face-to-face contact with the police each year, *blacks and Hispanics* are only 70 percent as whites to have these contacts” (The Washington Post, March 27, 2011).